

PD31 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:46 AM

Bailey: 31. The justice which arises from nature is a pledge of mutual advantage, to restrain men from harming one another, and save them from being harmed.

****ΤΟ ΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΔΙΚΑΙΟΝ ****ΕΣΤΙ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ****ΤΟΥ****

****ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΟΣ ****ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ ΒΛΑΠΤΕΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΜΗΔΕ****

****ΒΛΑΠΤΕΣΘΑΙ. ****

“Natural justice is a covenant of what is suitable for leading men to avoid injuring on another, and being injured.” Yonge (1853)

“Natural justice is a contract of expediency, to prevent one man from harming or being harmed by another.” Hicks (1910)

“Natural justice is a symbol or expression of expediency, to prevent one man from harming or being harmed by another.” Hicks (1925)

“The justice which arises from nature is a pledge of mutual advantage to restrain men from harming one another and save them from being harmed.” Bailey (1926)

“The justice of Nature is a covenant of advantage to the end that men shall not injure one another nor be injured.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 147 (1954)

“Natural justice is a compact resulting from expediency by which men seek to prevent one man from injuring others and to protect him from being injured by them.” Geer (1964)

“Nature's justice is a guarantee of utility with a view to not harming one another and not being harmed.” Long, The Hellenistic Philosophers 125 (1987)

“Natural justice is a pledge guaranteeing mutual advantage, to prevent one from harming others and to keep oneself from being harmed.” O'Connor (1993)

“The justice of nature is a pledge of reciprocal usefulness, [i.e.,] neither to harm one another nor be harmed.” Inwood & Gerson (1994)

“Natural justice is the advantage conferred by mutual agreements not to inflict nor allow harm.” Anderson (2004)

“Natural justice is an expression of the [natural] interest [everyone has] and consists in both: a) not causing harm to others, and b) not suffering harm for oneself.” Makridis (2005)

“Natural justice is a covenant for mutual benefit, to not harm one another or be harmed.” Saint-Andre (2008)

“The justice that seeks nature's goal is a utilitarian pledge of men not to harm each other or be harmed.” Strodach (2012)

“Natural justice is a pledge of the advantage associated with preventing men from harming or being harmed by one another.” Mensch (2018)

“Nature's justice is a token [or pledge] of something that promotes not harming one another or being harmed.” White (2021)